

GERMÁN CONDE TARRÍO, *Diccionario de Refrâns*, Vigo: Galaxia, 2001, 475 pp.

O que para a paremioloxía galega anterior fora un traballo acabado foi para Germán Conde Tarrío o primeiro banzo do seu. Recollido o refraneiro, o autor enriqueceuno nunha dimensión que multiplica o seu valor: as correspondencias castelá e francesa das paremias.

Falar unha lingua é tomar parte nun xeito de conducta: este axioma de Searle ensánchanos a competencia lingüística alén de Gramática mais Lexikón. As cadeas lingüísticas que non se articulan porque se reproducen, isto é, os ditos, as frases feitas, as restras, os refrâns, son así mesmo substancia da lingua.

O *Diccionario de Refrâns* ten peso en Filoloxía por canto compara cómo expresan un mesmo sentir tres linguas distintas. «O idioma é unha obra de arte feita con amor, con dor e con ledicia polos nosos antergos», dicía Castelao. Houbo uns antergos que, por repetir e acoller un enunciado coma común subtraéndoo á rápida caducidade da maioría dos actos comunicativos, convertéronse nos seus autores. Non pode deixar de parecernos ferramenta valiosa para o estudo das tradicións lingüísticas de tres comunidades a comparanza de cadanseus procedementos eficaces para a fixación de formas de discurso repetido.

Para a tradución é máis directamente interesante. É aquí onde o *Diccionario de Refrâns* aparece imprescindible, tanto coma o diccionario de palabras. Traducir termo a termo unha paremia sería estragar, se non parodiar, o significado que o texto transmitiría na lingua receptora.

As súas 1120 correspondencias están dispostas en cento sesenta e oito entradas ideolóxicas en orde alfabética, desde «aburguesamento» ata «xuventude». O libro inclúe ademais unha breve historia (24 pp.) da paremioloxía galega, desde o Comendador Grego ata o *Refraneiro* da Biblioteca Básica da Cultura Galega, que remata cun recoñecemento ó cotián labor de campo paremiolóxico dos profesores de ensino medio de hoxe. A isto engádese unha elucidación lexemática do campo semántico de «refrán» («proverbio», «adaxio», etcétera ata dez termos).

Din que un libro é un bo amigo. E este, ademais de selo fiable, alcanzará a debuxarnos algún sorriso.

JESÚS DE LA CUESTA

ARCADIO LÓPEZ-CASANOVA (2001). *Diccionario Metodolóxico de Análise Literaria. I A poesía. Textos líricos galegos da Idade Media ós nosos días*. Vigo: Galaxia, 446 p.

El poeta, profesor, crítico y teórico de la literatura, Arcadio López-Casanova, nos ofrece, según explica en las dos páginas de la Introducción, un primer volumen que se inserta en un proyecto en marcha en el ámbito

de la teoría y la crítica literarias. Parece ser que este proyecto prevé continuar en un segundo volumen dedicado a la narrativa. Esta distribución de los instrumentos teóricos y de los ejemplos textuales diferencia así esta obra del *Diccionario de términos literarios*¹ aparecido hace tan sólo 3 años (en 1998) y publicado por la Xunta de Galicia a través del Centro Ramon Piñeiro, redactado por el Equipo Glifo bajo la dirección de Anxo Tarrío Varela. El objetivo del volumen de Arcadio López-Casanova para la poesía, y del proyecto global, sería el de «axustar bases teóricas (fundamentos) e práctica textual, facer unha proposta de *esquema* (guía) *metodolóxico* de análise do poema, e, ó tempo, abrir algunhas vías de clarificación no que ten sido —e está sendo— a tan fecunda, a tan rica historia da poesía galega» (p.8). Es decir, aunar instrumentos de análisis y texto. Y hacerlo centrándose en el *corpus* de la poesía en gallego. Ciertamente que se trata de un proyecto nada fácil de afrontar, y solamente la condición de profesor y poeta habrá permitido la doble y considerable tarea realizada: Por una parte, la de sistematizar y ofrecer criterios científicos aplicables al texto; por otra, la de saber ejemplificarlos con una gran variedad de poetas y textos en los que se pone de manifiesto el gusto del autor por la lectura de poesía, y en la que, en calidad de alumnos y lectores, podemos ejercitar el nuestro. La amplitud de las muestras textuales nos pone de manifiesto que el texto es parte esencial de las entradas del Diccionario, y no simple ejemplificación sin contexto de la parte descriptiva contenida en los artículos. En la Bibliografía observamos cómo el primero —y considero también este hecho como significativo— de los apartados está dedicado a recoger la variedad de voces poéticas incluidas. Esta obra contiene una buena muestra de la historia de la poesía gallega, elegida inevitablemente según los criterios estéticos y didácticos del autor en su calidad de profesor y poeta. Desde mi propia posición de lectora y estudiosa procedente del ámbito de otra lengua, el catalán, advierto la escasez de nombres de autoras, aunque puede que la decisión de citar en la Bibliografía sólo la inicial del nombre de pila del autor / autora haya contribuido a ocultármelos. Hay que decir que éste es el mecanismo habitual utilizado en la obra también para los libros de teoría o de crítica poética. Personalmente, no veo otra razón para adoptar este sistema que el de ahorrar caracteres y, en cambio, advierto en él al menos dos inconvenientes: el de desorientar a estudiantes o estudiosos, como yo misma, principiantes, que identifican a un autor sólo —o preferiblemente— por su nombre completo, y el de ocultar un elemento importante en la tarjeta de presentación de un autor o autora: su nombre de pila. Una observación semejante, para mi tranquilidad, la leo en un artículo del profesor catalán Joan Solà, quien, con su iro-

¹ Con un único volumen hasta hoy: el correspondiente a las letras A-D.

nía habitual, dice² maravillarse de ver cada día «més treballs científics, tesis doctorals, miscel·lànies amb llistes bibliogràfiques en què els autors apareixen amb el nom de pila reduït a la inicial. Deu representar una gran economia d'espai, sens dubte; només que el lector es queda a l'escapça, sense saber si són homes o dones. Et negues a creure i acceptar que la ciència és asexual; però a l'hora de citar els treballs, has de fer braços i mànigues per no usar frases com ara 'Com diu l'autor(a)...', 'Segons el senyor / la senyora König...»

En el texto de López-Casanova que reseñamos, para ser precisa, encuentro entre una lista de 66 autores, Antologías aparte, el nombre y los textos de Rosalía de Castro, Luz Pozo Garza, Xohanna Torres y María Mariño (citada, por cierto, con su nombre completo en los poemas, en los que se alternan diversos sistemas, seguramente para ofrecer al lector el nombre más conocido. Encontramos la inicial más apellidos: M. Curros Enríquez; el nombre completo más dos apellidos: Celso Emilio Ferreiro; un apellido solo: Novoneira; dos apellidos: Díaz Castro; el nombre de pila completo con un sólo apellido: Joan Airas). Otros posibles nombres de mujer quizás se me escondan en la inicial. De hecho, la relación de «una mujer escritora por cada cien hombres», de la que tantas veces se ha hablado, ha sido aquí superada. Ciertamente que no es fácil tomar decisiones respecto a quién incluir y a quién dejar fuera de esta muestra, aún teniendo en cuenta que los ejemplos tienen que servir a la explicación de los artículos y que el propósito de una obra de estas características no tiene por qué ser, en primera instancia, la de sentar una especie de canon de la literatura sobre la que se trabaja. Aún en el caso de que hubiera sido aplicado un criterio cronológico (autores nacidos hasta una tal fecha), siempre tendrá que haber ausencias y presencias cuestionables desde algún punto de vista. Una de estas ausencias que hay que lamentar es justamente la de la voz poética en gallego del propio López-Casanova, quien no figura entre los citados, como hubiera figurado de haberse tratado de una obra colectiva, o no en manos de un solo autor.

La obra se estructura, pasadas las dos páginas de Introducción, del propio Arcadio, en: Un pequeño apartado (4 p.) que lleva por título: «Análise do poema. Guía Metodolóxica». Se trata de una especie de Índice Analítico aplicable al análisis del poema. Dos grandes apartados (A y B) corresponden al Paratexto (A) y a las Formas Líricas (B). El primero, el más amplio, está dividido en dos subapartados: I. Forma Interior (Plano do mundo representado). Y II. Forma exterior (Plano da Figuración). Los dos disponen, a su vez, de otros subapartados.

El apartado siguiente, Diccionario Metodolóxico (400 p.), es, de hecho, el núcleo del trabajo, y tendría que

dar razón, en sus entradas de la A a la Z, de alguna manera, de todos los ítems enunciados en las páginas precedentes de la Guía Metodolóxica. No estamos ante un Diccionario de Retórica, aunque contenga las figuras retóricas. Esta obra no se limita a ser tampoco un Diccionario de términos literarios, aunque también lo sea. El título con que se nos presenta, innovador en el apartado en el que clasificaríamos esta obra (en el apartado B.I, al lado de «Teorías literarias, retóricas y diccionarios»), halla sin embargo sus precedentes entre las obras del apartado II. Análise textual (Modelos e Metodoloxías). Y, concretamente, además, en dos obras anteriores firmadas por el mismo López-Casanova, ya sea en el mismo título: *El texto poético. Teoría y metodología* (1994), ya en el subtítulo: *Poesía y novela. (Teoría, método de análisis y práctica textual.* (escrito en colaboración con Eduardo Alonso, 1982). Este hecho nos confirma la voluntad, o la vocación, de la obra de moverse a la vez en los dos terrenos: el teórico-prescriptivo y el del trabajo textual.

El volumen se completa con unas páginas de Bibliografía, ordenada en apartados: A) Textos líricos gallegos (Referencias de autores e obras). B. I. Teorías Literarias, Retóricas e Diccionarios; II. Análise Textual (Modelos e Metodoloxías); III. Obras e Estudos sobre a Poesía; IV. Outras (Sobre aspectos lingüísticos e literarios). C. Sobre lírica galega.

Las 6 páginas finales («Índice de termos») registran en orden de aparición, alfabético, las entradas del Diccionario con indicación de la página en la que se encuentran. Se trata de un índice verdaderamente útil en una obra de estas características, mientras que un índice general de apartados es en este caso prescindible, y se prescinde de él.

El contenido de los artículos varía según el término definido: el de una estrofa, de una forma métrica o de una figura retórica constará de la definición y de (casi nunca sólo) uno o más ejemplos textuales. En cambio, algunos artículos están desarrollados como verdaderos esquemas de una lección. Hallamos también pequeñas esquematizaciones a las que nos tenía acostumbrados el profesor López-Casanova en sus anteriores publicaciones teóricas, claras y útiles. Véanse como ejemplo las voces: «cancionero», «constelación de atributos», «dinamismo expresivo», «rima», «correlación», «paralelismo», entre otras. No es aventurado pensar que éste va a ser otro posible uso de la obra que comentamos. Podrán servir de ella estudiosos y críticos de poesía, y quien se dedica a la actividad docente en el campo de la teoría literaria o de la literatura en general, y no sólo de la literatura gallega. Sólo nos queda esperar con ilusión el segundo volumen, parece ser que dedicado a la narrativa, y que esta iniciativa sirva de modelo para otras lenguas y literaturas: por la cuenta que me trae, la catalana.

FINA LLORCA ANTOLÍN

² El artículo se intitula justamente "Meravelleu-vos" y está incluido en *Parlem-ne. Converses lingüístiques* (1999). Barcelona, Proa, 202-204.